

τόπος topos : lieu

- Mc 1:35 Καὶ πρωὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσηύχετο.
- Mc 1:35 Et tôt matin, en pleine nuit, s'étant levé
il est sorti et s'en est allé dans un lieu désert et là il priait.
- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἕξω ἐπ' ἐρήμοις τοποῖς ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- Mc 1:45 Or lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup / des choses nombreuses
et à répandre la parole
de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ;
mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 6:11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 6:10 ... Là où vous entrerez dans une maison, là demeurez jusqu'à ce que vous sortiez de là
- Mc 6:11 Et si un lieu ne vous recevait pas et si l'on ne vous écoutait pas,
partant de là secouez la poussière de dessous vos pieds en témoignage (devant) eux
- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- Mc 6:32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient
et ils n'avaient pas même un instant pour manger
- Mc 6:32 Et ils s'en sont allés dans la barque vers un lieu désert à l'écart
- Mc 6:35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι
Ἦρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
- Mc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses appreneurs, s'avançant vers lui disaient :
Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 6:36 Renvoie°-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde
ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Mc 13: 8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τοποῦς, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὧδίνων ταῦτα.
- Mc 13: 7 Or, quand vous entendrez parler de guerre et (vous entendrez) des bruits de guerre,
ne vous alarmez pas : cela doit advenir mais ce n'est pas encore la fin ;
- Mc 13: 8 car se lèvera° nation contre nation et royaume contre royaume ;
il y aura des tremblements –de-terre, il y aura des famines en différents lieux.
Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.

Mc 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν **Γολγοθᾶν τόπον**,
ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον **Κρανίου Τόπος**.

Mc 15:22 Et ils l'amènent au **lieu** (dit) **Golgotha**, ce qui se traduit **lieu** du **Crâne**

Mc 16: 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ **τόπος** ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (très) troublées.
Vous cherchez Yeshou‘a le Nazarénien le crucifié.
Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le **lieu**¹ où on l'avait déposé!

ὑψίστος **hypsistos**

(cf. § **HAUT**)

Mc 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς **ὑψίστοις**.

Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient (derrière) criaient : *Hoshanna* !
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !

Mc 11:10 Béni le règne qui vient, de Dawid notre père! *Hoshanna* dans les (lieux) **très hauts** !

¹ suggestion 96/3 : l'endroit; voir *Lettre* de Pâques 97, sur le thème du "**Lieu**".

DROITE & GAUCHE

δεξιός dexios : droite

Mc 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν
ἐν τῇ δόξῃ σου.

Mc 10:36 Lui leur a dit : Que voulez-vous que [je] fasse pour vous ?

Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :
Donne-nous de siéger dans ta gloire, l'un à droite et l'autre à gauche°.

Mc 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐναντύμων
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

Mc 10:39 ... Or Yeshou'a leur a dit : La coupe que moi je bois vous la boirez
et de l'immersion où moi je suis immergé vous serez immergés

Mc 10:40 Mais siéger à ma droite ou à ma gauche
ce n'est pas à moi de le donner, mais c'est pour qui cela a été préparé

Mc 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait, enseignant dans le Temple :
Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de Dawid ?

Mc 12:36 Lui, Dawid, a dit, dans le Souffle le Saint :
*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.*

Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι,
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Mc 14:61 ... De nouveau le grand-prêtre l'interrogeait et lui dit : Toi, es-tu le Messie, le Fils du
Béni ?

Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !
Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance
et venant avec les nuées du ciel.

Mc 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές,
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντύμων αὐτοῦ.

Mc 15:27 Et avec lui ils ont crucifié deux brigands, l'un à droite et l'autre à sa gauche.

Mc 16: 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιούσις
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,
καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
elles ont vu un jeune-homme, assis à la droite, couvert d'une robe blanche
et elles étaient très troublées.

Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

ἀριστερος aristeros : gauche°

Mc 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ **δεξιῶν** καὶ εἰς ἐξ **ἀριστερῶν** καθίσωμεν
ἐν τῇ δόξῃ σου.

Mc 10:36 Lui leur a dit : Que voulez-vous que [je] fasse pour vous ?

Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :
Donne-nous de siéger dans ta gloire, l'un à **droite** et l'autre à **gauche**°.

εὐωνύμος euōnumos : gauche

Mc 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ **δεξιῶν** μου ἢ ἐξ **εὐωνύμων**
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

Mc 10:39 ... Or Yeshou'a leur a dit : La coupe que moi je bois vous la boirez
et de l'immersion où moi je suis immergé vous serez immergés

Mc 10:40 Mais siéger à ma **droite** ou à ma **gauche**
ce n'est pas à moi de le donner, mais c'est pour qui cela a été préparé

Mc 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές,
ἓνα ἐκ **δεξιῶν** καὶ ἓνα ἐξ **εὐωνύμων** αὐτοῦ.

Mc 15:27 Et avec lui ils ont crucifié deux brigands, l'un à **droite** et l'autre à sa **gauche**.

μέρος meros (°Mc) : côté, partie

Mc 8:10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἦλθεν εἰς τὰ **μέρη** Δαλμανουθά.

Mc 8:10 Et, aussitôt, montant dans la barque avec ses appreneurs,
il est venu **du côté de** Dalmanoutha

ἄκρον akron (°Mc) : extrémité

Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges
et il rassemblera° [ses] élus des quatre vents
de l'**extrémité** de la terre jusqu'à l'**extrémité** du ciel.

ἄλλαχοῦ allachou (°Mc) : ailleurs

Mc 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν **ἄλλαχοῦ** εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

Mc 1:38 Et il leur dit : Allons **ailleurs**, dans les bourgs voisins,
pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.

πανταχοῦ pantachou : partout

Mc 1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς **πανταχοῦ**
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Mc 1:28 Et aussitôt, sa renommée est sortie **partout** dans toute la contrée autour de la Galilée.

Mc 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν **πανταχοῦ**, τοῦ κυρίου συνεργούντος
καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

Mc 16:20 Or ceux-ci, étant sortis, ont clamé **partout**
tandis que le Seigneur œuvrait avec eux
et confirmait la Parole, par les signes qui venaient à la suite.

MILIEU

μέσος **mesos**

Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι,
Ἐγείρε **εἰς τὸ μέσον**.

Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche :
Relève°-toi ! (Tiens-toi) **au milieu** !

Mc 6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον **ἐν μέσῳ** τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Mc 6:47 Et le soir étant advenu la barque se trouvait **au milieu** de la mer et lui seul à terre

Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors du territoire / de la région de Tyr
il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée,
au milieu du territoire / de la région de la Décapole.

Mc 9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ **ἐν μέσῳ** αὐτῶν
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,

Mc 9:36 Et prenant un petit-enfant il l'a mis-debout **au milieu** d'eux
et, le prenant dans ses bras, il leur a dit :

Mc 14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς **εἰς μέσον** ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,
Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Mc 14:60 Et le Grand-Prêtre s'étant levé **au milieu** (d'eux) a interrogé Yeshou'a en disant :
Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?

ICI

- ὥδε hôte ici
- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας
καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος;
καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὥδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas le charpentier le fils de Miryâm
et frère de Ya'aqob et de Yosseï et de Yehoudah et de Shim'on
et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ?
Et ils tombaient à cause de lui.
- Mc 8: 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὥδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;
- Mc 8: 4 Et ses appreneurs lui ont répondu :
D'où pourrait-on rassasier ceux-ci de pains, ici dans un désert ?
- Mc 9: 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι εἰσὶν τινες ὥδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
- Mc 9: 1 Et il leur disait : Amen, je dis à vous,
il en est de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront point la mort
avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance
- Mc 9: 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὥδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.
- Mc 9: 5 Et répondant Képhâ dit à Yeshou'a :
Rabbi, il est beau (= bon) pour nous d'être ici
et faisons trois tentes une pour toi une pour Moshèh une pour 'Eli-Yâhou
- Mc 11: 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἵπατε,
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὥδε.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?,
dites : Le Seigneur en a besoin et, aussitôt, il l'envoie de nouveau ici.
- Mc 13: 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
οὐ μὴ ἀφελθῇ ὥδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.
- Mc 13: 1 Et, comme il s'en allait hors du Temple,
un de ses appreneurs lui disait : Maître, vois ! Quelles pierres ! Quelles constructions !
- Mc 13: 2 et Yeshou'a lui a dit : Tu regardes ces grandes constructions ?
Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne sera point détruite.
- Mc 13:21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὥδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ,
μὴ πιστεύετε.
- Mc 13:21 Et alors si quelqu'un vous dit : Vois le Messie / Christ est ici, Vois il est là,
n'ayez-pas-foi,

- Mc 14:32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
- Mc 14:32 Et ils viennent à un domaine qui (a) nom GethSemani
et il dit à ses appreneurs : Asseyez-vous **ici** pendant que je vais-prier.
- Mc 14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
- Mc 14:33 Et il prend-avec (lui) Képhâ et Ya‘aqob et Yô'hânân, avec lui
et il a commencé à être très troublé et à être angoissé.
- Mc 14:34 Et il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez **ici** et veillez.
- Mc 16: 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
- Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (très) troublées.
Vous cherchez Yeshou‘a le Nazarénien le crucifié.
Il a été réveillé. Il n'est pas **ici** : Vois le lieu où on l'avait déposé!

LÀ

ἐκεῖ

ekei là

- Mc 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
- Mc 1:38 Et il leur dit : Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.
- Mc 2: 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
- Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes qui étaient assis et qui ruminaient en leurs cœurs
- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ; et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 5:11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·
- Mc 5:11 Or il se trouvait là sur la montagne un grand troupeau de porcs paissant.
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance sinon imposer les mains sur peu de malades et les guérir.
- Mc 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
- Mc 6:10 Et il leur disait : Là où vous entrerez dans une maison, là demeurez jusqu'à ce que vous sortiez de là
- Mc 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
- Mc 6:33 Et on les a vus partir et beaucoup l'ont aperçu et, à pied, de toutes les villes on a accouru là et on est venu avant eux.
- Mc 11: 5 καὶ τινες τῶν ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
- Mc 11: 5 Et quelques-uns, qui se tenaient là, leur disaient : Que faites-vous en détachant l'ânon ?
- Mc 13:21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὦδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
- Mc 13:21 Et alors si quelqu'un vous dit : Vois le Messie / Christ est ici, Vois il est là, n'ayez-pas-foi,
- Mc 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
- Mc 14:15 et lui vous montrera une grande chambre haute étalée {= avec coussins et tapis} (toute) prête et, là, préparez (tout) pour nous.
- Mc 16: 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ : Il va devant vous en Galilée ; là, vous le verrez, comme il vous a dit.

Οὐ

ποῦ pou Οὐ

- Mc 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent : Οὐ veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison : Le Maître dit : Οὐ est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
- Mc 15:47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσητος ἐθεώρουν ποῦ τέθεται.
- Mc 15:47 Or Miryâm de Magdala et Miryâm, mère de Yosseï, observaient où il avait été déposé.

D'Οὐ ?

πόθεν pothen

- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue. Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient : D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ? Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 8: 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;
- Mc 8: 4 Et ses appreneurs lui ont répondu : D'où pourrait-on rassasier ceux-ci de pains, ici dans un désert ?
- Mc 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
- Mc 12:35 Et répondant Yeshou'a disait, enseignant dans le Temple : Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de Dawid ?
- Mc 12:36 Lui, Dawid, a dit, dans le Souffle le Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.
- Mc 12:37 Dawid, lui-même, le dit "Seigneur". Et d'où est-il son fils ?

ὅπου hopou là où

- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°
- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος,
καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς
καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
- Mc 4:15 Or ceux qui sont au bord de la route, là où la Parole est semée
quand ils écoutent, aussitôt, le Satan vient et enlève la Parole semée en eux.
- Mc 5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
- Mc 5:40 Et on se riait de lui.
Or lui, les ayant tous jetés dehors,
prend avec (lui) le père de la petite-enfant et la mère et ceux (qui sont) avec lui
et ils entrent° à l'intérieur là où se trouvait la petite-enfant.
- Mc 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
- Mc 6:10 Et il leur disait :
Là où vous entrerez dans une maison, là demeurez jusqu'à ce que vous sortiez de là
- Mc 6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- Mc 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται·
καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
- Mc 6:55 Et on a commencé à apporter des alentours les mal-portants sur leurs grabats,
là où on entendait qu'il est .
- Mc 6:56 Et, là où il entrait° dans (les) villages ou dans (les) villes ou dans (les) champs,
on déposait les infirmes sur les places-publiques
et on le suppliait de pouvoir toucher au moins la frange de son vêtement
et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

- Mc 9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν,
καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·
καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.
Il est beau {= bon} pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,
plutôt que d'avoir deux yeux
et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:48 là où le ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas.
- Mc 13:14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,
ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
- Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation se tenir là où elle ne doit pas,
— que le lecteur réalise — qu'ils s'enfuient alors vers les montagnes, ceux de la Judée.
- Mc 14: 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν,
ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,
καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- Mc 14: 9 Amen, je dis à vous : là où sera clamée l'Annonce-Heureuse, dans le monde entier,
on parlera aussi de ce qu'elle a fait en mémoire d'elle.
- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἵπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
- Mc 16: 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
- Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas (très) troublées.
Vous cherchez Yeshou'a le Nazarénien le crucifié.
Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le lieu où on l'avait déposé!

ὅ **ho** : οὐ {relatif = dans laquelle}

Mc 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.
δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω

ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Mc 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

Mc 10:38 Or Yeshou'a leur a dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez !
Pouvez-vous boire la coupe **que** moi je bois
ou être immergés de l'immersion **où** moi je suis immergé ?

Mc 10:39 Or eux lui ont dit : Nous pouvons.

Or Yeshou'a leur a dit : La coupe **que** moi je bois vous (la) boirez
et de l'immersion **où** moi je suis immergé vous serez immergés

ὅταν **hotan** : **quand** {ὅ = quand}

Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Mc 2:20 Mais viendront des jours **où** l'Epoux leur sera ôté ;
et alors ils jeûneront, en ce Jour-là !

Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως **τῆς ἡμέρας** ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du produit / fruit de la vigne,
jusqu'à ce **jour-là** **où** je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.